

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	9
-------------------------------	---

PREMIÈRE PARTIE L'ÉCLOSION DU TRADUCTEUR : DU GAGNE-PAIN À L'ŒUVRE D'UNE VIE

Chapitre I. Une facette méconnue de Chateaubriand	29
<i>I. Les premières traductions</i>	33
1. Un visage nouveau de l'écrivain	33
2. Une énigme	46
Une activité controversée	47
Ni texte ni auteur ?	50
Quelques indices	51
<i>II. La traduction de Paradise Lost</i>	58
1. Les fragments miltoniens inclus dans le <i>Génie du christianisme</i>	59
2. La version intégrale de 1836	63
« Je n'écris que pour gagner mon pain » ?	63
Dates	64
Circonstances matérielles	67
Chapitre II. Une rencontre préparée	77
<i>I. Contexte culturel et histoire personnelle : un terrain fertile</i>	77
1. Un climat anglo-mane	77
2. Le goût de l'ailleurs	81
« Ma carrière de voyageur »	81
Attirance pour les littératures étrangères	84
<i>II. Une relation se crée</i>	89
1. Admiration et sympathies	89
« De grandes figures »	89
Similitudes	96
2. Influences	99

Chapitre III. Milton : le « génie-mère »	109
<i>I. Le même et l'autre</i>	110
1. Un choix non conformiste	110
2. Les affinités électives	116
Un élan d'admiration	116
Une sensibilité littéraire commune	120
3. Des génies différents	122
Judicium et ingenium	122
Le royaliste et le régicide	125
Le catholique et le puritain	126
<i>II. Une emprise irrésistible</i>	131
1. Religion	132
2. Politique	135
3. Littérature	137
Chapitre IV. « Ce travail est l'ouvrage entier de ma vie »	151
<i>I. Traduire transforme</i>	152
1. Une complicité renouvelée par la traduction	153
2. Une œuvre transformée	161
Une écriture plus libre	161
L'assimilation de l'imaginaire miltonien	165
Milton et Rancé	171
<i>II. Rencontre de l'autre ou recherche de soi-même ?</i>	187
1. Des « illustres égaux » ?	188
2. « Je serai Milton ou rien » !	197
Milton au miroir	197
« Milton avant moi avait-il mieux réussi ? »	200

DEUXIÈME PARTIE

« UNE RÉVOLUTION DANS LA MANIÈRE DE TRADUIRE » ?

Chapitre I. L'horizon de la traduction	227
<i>I. Contexte traductif : une période charnière pour la traduction</i>	228
<i>II. Retraduire Milton en 1836</i>	243
Chapitre II. Chateaubriand : des belles infidèles à la traduction littérale ?	253
<i>I. Premières traductions : absence de projet et conformisme</i>	254
<i>II. Le Paradis perdu : Chateaubriand écartelé entre passé et avenir</i> ...	259

1. Une révolution pour Chateaubriand	259
2. Une pensée et un projet novateurs ?	261
Des préfaces déconcertantes	261
Une théorie floue	266
Un projet radical : la sacralisation de l'original	275
Ambiguïtés et silences	284
Chapitre III. Un impact révolutionnaire ?	303
<i>I. Diffusion et rayonnement : un succès relatif</i>	<i>305</i>
<i>II. Les comptes rendus : reflets des incertitudes de Chateaubriand</i>	<i>312</i>
1. Des témoignages précieux	312
2. Les silences des critiques	314
3. Des lectures sélectives	316
Le dur labeur et l'humilité de Chateaubriand	316
La littéralité	317
<i>Critique du mauvais goût et du français incorrect</i>	<i>319</i>
<i>Une incompréhension de fond</i>	<i>326</i>
<i>III. Les traductions ultérieures de Paradise Lost :</i>	
<i>Chateaubriand n'a pas convaincu</i>	<i>337</i>
1. Les projets	341
2. La pratique	344

TROISIÈME PARTIE L'ATELIER DU TRADUCTEUR

Chapitre I. Avant 1802 : Les premières armes	377
<i>I. Fragments épars</i>	<i>379</i>
1. Les pamphlets quakers	379
2. La traduction en liberté : l'imitation de Gray	380
3. Young, Shakespeare, Beattie et Milton	383
<i>II. Les textes ossianiques</i>	<i>399</i>
1. Inexactitudes	399
2. Affaiblissement de la tonalité épique	401
3. Un processus de naturalisation	402
4. Une surprenante sobriété	409
Chapitre II. 1836 : Soumission à la lettre et travail du créateur	417
<i>I. Une littéralité certaine</i>	<i>421</i>
1. Au plus près du texte	421
Un travail précis	421

L'exactitude à tous les niveaux	427
2. <i>Dispositio et inventio</i> : un respect sans faille	434
Traduire une épopée	435
La composition	437
Le traitement des sources	443
La vision du monde miltonienne	448
3. <i>Elocutio</i> : vers le style de Milton	462
La richesse du lexique et des tons	463
La polysémie	477
II. <i>Les libertés du traducteur</i>	488
1. La littéralité contrariée	489
De nombreuses entorses	489
La poésie face à la prose	496
2. De la clarification à la littérisation	516
Lisibilité	516
Clarté	523
Bon goût	536
<i>Affadissement du lexique</i>	537
<i>Atténuation des figures</i>	541
Esthétisation	553
3. Une tendance à l'appropriation : l'accent Chateaubriand	569
L'affleurement de la complicité	570
Milton romantique	573
La prose de l'Enchanteur	578
Les paysages	582
III. <i>L'illusion de la littéralité</i>	591
1. Une stratégie d'effet de calque	592
2. Le travail sur la langue	605
La syntaxe des unités lexicales : productivité comparée des processus de formation lexicale	608
La composition	609
<i>Composition et dérivation</i>	610
<i>La conversion, ou dérivation par affixation zéro</i>	612
Problèmes grammaticaux de détermination	614
<i>Détermination et groupe nominal</i>	614
<i>Détermination aspectuelle</i>	622
<i>Détermination et repérage dans la phrase</i>	631
L'agencement syntaxique	637
<i>Ordre d'insertion des mots dans la phrase</i>	637
<i>Agencement et actualisation des procès</i>	644
<i>Les degrés de dépendance syntaxique</i>	649

<i>Problèmes de repérage et représentation des catégories du réel</i>	658
IV. L'autre vie du texte	671
1. Les chemins secrets de la création	672
D'une Ève à l'autre	672
L'ébranlement du lecteur	679
Le travail sur le mot : le tremblement du sens	686
Le maillage du texte	691
2. La défaillance au service du sacré	696
L'ascèse du verbe	697
Parole sacrée et spiritualité	709
Conclusion	729
Annexes	737
Annexe I. Chronologie : Chateaubriand en Angleterre	739
I. <i>L'exil – 1793-1800</i>	739
II. <i>L'ambassade à Londres – 1822</i>	742
III. <i>Le dernier voyage – 1843</i>	745
Annexe II. Tableau synoptique des passages de <i>Paradise Lost</i> présents dans le <i>Génie du christianisme</i>	747
I. <i>Quelques mots sur ces tableaux</i>	747
II. <i>Tableau général des passages de Paradise Lost présents dans le Génie du christianisme</i>	749
III. <i>Synopsis des passages de Paradise Lost traduits dans le Génie du christianisme avec le texte correspondant de la traduction intégrale définitive de 1836 et le texte original anglais</i>	753
Annexe III. Glossaire des termes de linguistique contrastive	765
Éditions et abréviations utilisées	773
I. <i>Éditions utilisées pour le texte original de Paradise Lost et la traduction de Chateaubriand</i>	773
II. <i>Éditions des œuvres de Chateaubriand utilisées</i>	776
III. <i>Abréviations utilisées dans les notes</i>	777
Bibliographie	779
I. <i>Œuvres</i>	779
1. <i>Œuvres de Chateaubriand</i>	779
Œuvres complètes	779

Œuvres séparées et traductions	779
2. Œuvres de Milton	782
Œuvres	782
Paradise Lost en traduction	784
3. Autres œuvres citées	786
<i>II. Ouvrages critiques</i>	789
1. Ouvrages généraux : contexte, courants littéraires, théorie des genres, linguistique, poétique et stylistique, outils de travail	789
2. Études sur Chateaubriand	791
3. Études sur Milton	797
Outils de travail : bibliographies et concordances	797
Études critiques	798
4. Études sur la traduction	800
Chateaubriand traducteur	800
Autres études sur la traduction	801
Index des noms propres	807
Table des matières	819